

..... [p1] .....

Myn eerweerden Heer Cuppens [*Theologant*]

in t gr. Seminarie

te

Luyk

..... [p1] .....

[*Achtbare*]&[*eerweerde*] Heer en Heeren,<sup>1</sup>

Ik late de meest gebruikte woorden meest gebruikt zijn, 't zij wel 't zij kwalijk, eerst ende liefst: om 't begrepen en verstaan te maken dat wij, voor een [*fransch*] [*woord*] (diks van 25 beteekenissen) er soms wel 25 [*vlaamsche*] hebben, en van de beste, en dat wij niet, gelijk de [*franschen*], aan een en 't zelfste, eeuwig en ervig verbonden en zijn. Den fransch is zijne tale (of zijne parijsche taalkamer) Meester; de Vlaming, in tegendeel, is (liever 't zou alzoo moeten zijn) is zijne tale Meester. De [*fransche*] tale is gevast- of gelijfdrukt, onze tale is onvast, vrij en vreugdig, uit het herte en over de tonge vloeiende en uit eenen altijd levenden bronader geboren.

Mijteren<sup>2</sup> dat is minuere, minutim confringere aliquem = (exaggerando ut solemus) verberare.<sup>3</sup> [*vergelijk*] loq. [*in verbo*] blamuiz.<sup>4</sup> soppieten, soppieren etc. is mij bekend; zuipen, zoop, gezopen is daar de oorsprong van. Men dacht immers eertijds dat dit lichaamsdeel het organum succionis<sup>5</sup> was. In 't [*fransch*] rides<sup>6</sup> (nu ris<sup>7</sup>) de veau (kalverrumpels ware 't in t [*vlaamsch*]) om het gerimpeld, ingekorven uitzien. Bij ons soezen, zwezerikken, beide woorden uit zuigen, zuigsen, zuizen voortkomende. In 't korte meer hope ik, met allen dank van Loquela.

.....

- 1 Guido Gezelle richt zijn brief niet alleen tot August Cuppens maar ook aan de andere Limburgse studenten waaronder Leonard Willem Jakob Lenaerts, Arthur Lewylle.
- 2 In: 't Daghet in den Oosten: 1 (1885) 1, p. 2 noteerde de redactie in de 1ste Woordezange: "Mijteren, *mijterde, gemijterd*. Priegelen, afslaan, afrossen, afranselen. Is eigenlijk (iemand) in *mijten*, dat is in kleine stukskens slaan".
- 3 Vertaling (Latijn): verminderen, iemand in kleine stukjes afbreken = (om het met overdrijving te zeggen zoals wij gewoon zijn) afslaan, afranselen.
- 4 G. Gezelle, Blamuiz, Blamuize. In: Loquela 10 (Sporkle 1882) 1, p. 79: "(...) Muize = mond, kake, en blamuize, plamuize, dietsch fr. blamuse, plamuse, flimouse, talmouse = kaakslag".
- 5 Vertaling (Latijn): zuigorgaan.

---

't En zou mij niet verwonderen vond gij ievers in een flaminganten menu ris de veau vervlaamsch (?) kalverlachjes  
of kalverrijst!

.....

6 Vertaling (Frans): rimpels.

7 Vertaling (Frans): 1. zwezerik 2. rimpeling (van water).

## Briefbeschrijving

Verzender	[Gezelle, Guido]
Ontvanger	Cuppens, August
Verzendingsdatum	[11/12/1883]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; de brief van Gezelle is opgenomen in voorbereidend artikel van Leonard Willem Jakob Lenaerts voor 't Daghet in den oosten (nr. Aanw. 533, map 14, 21)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel ; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift; de brief van Gezelle is opgenomen in voorbereidend artikel van Leonard Willem Jakob Lenaerts voor 't Daghet in den oosten (nr. Aanw. 533, map 14, 21)
Gepubliceerd in	Brieven van, aan en over Gezelle II, p.182-183 (150b)

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	87 mm x 122 mm papier, geel papiersoort: recto met adres; verso horizontaal en verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: gedrukte postzegel, afgestempeld
Toevoegingen	op recto linksboven: (4) (potlood, onbekende hand)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge

---

Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	8582
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16876">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.16876</a>

## Inhoud

Incipit	Ik late de meest gebruikte woorden
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands; Latijn; Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[11/12/1883], Kortrijk, [Guido Gezelle] aan August Cuppens, [Leonard Willem Jakob Lenaerts, Arthur Lewylle, Arthur, e.a.]
Editeur	Miet Hubrechts
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent

---

Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---